



Sicalo lesihle kakhulu semphumelelo esikolweni nasemphilweni

Kufundza kungulenywe yetintfo letibaluleke kakhulu umtali noma umnakekeli webantfwana langayifundzisa bantfwana bakhe kutsi bayente. Tindzaba tondla tingcondvo tefu takhe kubeketela, kutibamba kanye neluvelo. Letinye tindzaba tingasifundzisa tifundvo letibalulekile. Kodwa kuphinde kube mnandzi futsi bomake, bobabe kanye nemndeni wonkhe ungajabulela kukwenta undzawonye!

The best start to success in school and life

Reading is one of the most important things that a parent or caregiver can teach their children to do. Stories feed our brains and build patience, self-control and empathy. Some stories can also teach us valuable lessons. But it's also fun and something moms, dads and the whole family can enjoy doing together!

- ★ **Kufundza kutfutukisa umcabango.** Bantfwana nabalalela noma bafundza tindzaba, basebentisa emagama embhali njenje inkhombisa tekutsi "babone" indzaba etingcondweni tabo.
- ★ **Kufundza kwakha similo lesihle.** Bantfwana nabacabanga ngekucophelela ngetinkinga letikulenzaba nekutsi tingacatululwa njani, bafundza kucabanga ngendlela labativa ngayo balingiswa labakulenzaba. Loko kubafundzisa kukhombisa luvelo kubantfu labahlangana nabo ekuphileni kwabo kwamalanga onkhe.
- ★ **Kufundza kukhutsata kucabanga lokujulile.** Bantfwana nabalandzela imicabango yembhali ngekucophelela, basefubeni leihle lekukhumbula letinye tintfo labativile noma labatifundzile.

- ★ **Gcina tincwadzi ekhaya lakho.** Bani nendzawo yekufundza kunoma nguyiphi indzawo lencane loyitfolako. Bantfwana bakho abakubone ufundza tincwadzi.
- ★ **Yifundze futsi.** Fundza tincwadzi netinkhondo lotitsanzako kanyenti njengoba umntfwana wakho afuna. Loku kubenta bayicondze kahle lenzaba nemagama lasejentisive.
- ★ **Fundza noma ukuphi nganoma ngusiphi sikhatsi.** Hlale unetincwadzi letimbalwa esikhwameni kuze bantfwana bakho batifundze nawusemele ibhasi noma itekisi, noma emfolamphilo. Indzaba yesengeto sakaNalibali ikahle kakhulu kuloko!
- ★ **Yakha luhlelo lwekufundza.** Yakha sikhatsi sekufundza lapho umndeni sowuhlangene njengalapho kusikhatsi sekudla.
- ★ **Kufundza nekubhala kuyahambisana.** Khutsata bantfwana bakho kutsi babhale, noma babhale emagama abo, luhla lwetintfo letitawutsengwa, noma babhale ngetilanga labo. Kubantfwana labasengakakwati kubhala, bhala loko labakutjela kona bese ubafundzela kona.

- ★ **Reading develops imagination.** When children listen to or read stories, they use the writer's words as clues to "see" the story in their minds.
- ★ **Reading builds good character.** When children think carefully about the problems in the story and how to solve them, they learn to consider the feelings of the characters in the story. That teaches them to show empathy for people they meet in their daily lives.
- ★ **Reading encourages deep thinking.** When children follow a writer's thoughts carefully, they are more likely to remember other things that they have heard or read.

- ★ **Keep books in your home.** Set up a reading corner in any small available space. Let your children see you reading books.
- ★ **Read it again.** Read favourite books and poems as often as your child wants. This deepens their understanding of the story and the words used.
- ★ **Read anywhere at any time.** Keep a few books in a bag for your children to read when you are waiting for a bus or taxi, or at the clinic. The Nalibali story supplement is perfect for that!
- ★ **Create a reading routine.** Make time to read when the family is already together like at mealtimes.
- ★ **Reading and writing go together.** Encourage your children to write, whether it's their name, a shopping list or something about their day. For children who cannot yet write on their own, write what they tell you and then read it back to them.

Kutsiwani ngetinswane nebantfwana labasacatfuta?

- ★ **Sheshe ucale.** Ungalifundzela luswane lwakho ngaphambi kwekutsi lualwe! Futsi, lucocele njalo tindzaba, noma ngabe ukuphi nganoma ngusiphi sikhatsi.
- ★ **Tijabulise!** Sebentisa emavi lahlukahlukene nawucoca tindzaba nanawutifundza. Yenta imilolotelo. Khomba tiffombe futsi ukhulume ngato.
- ★ **Khuluma nemntfwana wakho.** Khomba futsi usho emagama etintfo letisite endzaweni yakho. Bantfwana bayayicondza inchazelo yemagama ngisho nangaphambi kwekutsi bacale kukhuluma.

What about babies and toddlers?

- ★ **Start early.** You can read to your baby before he or she is born! Also, tell stories often, anywhere and at any time.
- ★ **Have fun!** Use different voices when telling and reading stories. Make up rhymes. Point at and talk about pictures.
- ★ **Talk to your child.** Point at and name things in your surroundings. Children understand the meaning of words even before they start talking.



Nalibali
IT STARTS WITH
A STORY.
KUCALA
NGENDZABA.

Indlela yekwakha indzawo lenetintfo letinyenti letiphrintiwe tebantfwana

Aa Bb Cc
1 2 3

How to create print-rich environments for children

Nakukhulunywa ngendzawo lenetintfo letinyenti letiphrintiwe, kukhulunywa ngendzawo lenjengekhaya, lenetintfo letinyenti letiphrintiwe letifaka ekhatsi timphawu, timemetelo, tikhangiso, bomagazini, emaphephandzaba, tincwadzi, emaphosta, tincwadzi letiposwako, emakhadi, nalokunye. Loku kungaba ngelulwimi lunye noma ngetilwimi letimbili noma letinyenti.

Kulula kutsi bantfwana bafundze kufundza nekubhala endzaweni lenetintfo letinyenti letiphrintiwe. Kuyabakhombisa kutsi kufundza nekubhala bangakusebentisela ini, futsi kukitsi njengebanakekeli labadzala kubakhombisa kutsi bangakwenta njani loko.

Nangabe bantfwana babona batali babo batinika sikhatsi sekufundza nakubhala, batakutsatsa njengentfo lebalulekile kukwenta loko. Naku lokunconywako lokungakha indzawo lenetintfo letinyenti letiphrintiwe.

A print-rich environment means a place, like a home, that has a variety of printed materials like signs, notices, advertisements, magazines, newspapers, books, posters, letters, cards, and so on. These may be in one language or in two or more languages.

It is easier for children to learn to read and write in a place that has a lot of printed material in it. It shows them what reading and writing can be used for, and it is up to us as adult caregivers to show them how.

If children see their parents making space and time for reading and writing, they will place value on it. Here are some ideas for making a print-rich environment.

Emaphosta

- Takele akho emaphosta ngekusebentisa imidwebo noma tiffombe lotiitsetse kubomagazini labadzala nasemaphephandzabeni. Ungabhala wakho umlayeto noma sicubulo ngelulwimi lunye, letimbili noma ngetilwimi letinyenti.
- Yenta emaphosta lanemilolotelo, tingoma netiphicaphicwano ngetilwimi letehlukahlukene. Cela imibono kubantfwana bakho nalabanye bantfu labadzala futsi usebentise imilolotelo, tingoma netiphicaphicwano lotatiko.
- Beka emaphosta lapho bantfwana bakho bangawabona khona kalula. Khumbula kuwashintja njalo ufake lahlukile kuze bantfwana bakho bangabhoreki ngekubuka emaphosta manye.
- Khutsata bantfwana bakho kutsi batentele abo emaphosta ekhaya futsi bawakhangise kuhlanganise nalawo labawenta esikolweni.
- Khutsata bantfwana bakho kutsi bafundze futsi baphindze bafundze emaphosta babodwana noma banebanganani babo.



Posters

- Make your own posters by using drawings or pictures from old magazines and newspapers. You can write your own message or slogan in one, two or more languages.
- Make posters with rhymes, songs and riddles in different languages. Ask your children and other adults for ideas and use rhymes, songs and riddles that you know.
- Display posters where your children can see them easily. Remember to replace them with different posters regularly so that your children do not become bored by them.
- Encourage your children to make their own posters at home and to display them as well as those they make at school.
- Encourage your children to read and reread the posters by themselves or with friends.

Emashadi etinhlavu temagama

- Emashadi etinhlavu temagama enta bantfwana bakho babone tinhlavu letakha emagama. Sita bantfwana bakho kutsi bacondzanise imisindvo netinhlavu temagama.
- Dweba siffombe senhlavu ngayinye. Lesiffombe kufanele sibe sentfo lenalenhlavu ekucaleni kwaleligama.
- Cela umntfwana ngamunye kutsi atentele siffombe sakhe setinhlavu temagama asebentisa inhlavu yekucala yeligama lakhe.



Alphabet charts

- Alphabet charts let your children see the letters that make words. Help your children to match sounds to the letters.
- Draw a picture for each letter. The picture should be of something that has the letter at the start of the word.
- Ask each child to make an alphabet picture of themselves using the first letter of their name.

Kunyenti longakufundza

- Koleka emaphephandzaba, bomagazini, emakhathaloki etitolo tegrosa, emapheshana elwati nemakhadi ekubingelela lamadzala. Bantfwana bangakufundza loku, bakusebentise njengalokungabasita nabalingisa noma bakusike nabenta emakhadi abo nemaphosta.
- Cela bangani noma emalunga emndeni kutsi banikele ngencwadzi noma baphisane ngencwadzi njengesipho.



Lots to read

- Collect newspapers, magazines, grocery store catalogues, information pamphlets and old greeting cards. Children can read them, use them as props to act with or cut them up when they make their own cards and posters.
- Ask friends and family members to donate a book or give a book as a gift.

Bani sibonelo

- Fundza nebantfwana bakho futsi ubafundzele. Nabakubona ukujabulela futsi ukutsatsa njengentfo lejabulisako kuyenta, nabo batakwenta.
- Bhalela bantfwana bakho futsi ubhale nabo. Yetama kushiya emanotsi lamafishane endlini labakhumbuta kutsi bente imisebenti yabo yasekhaya, njengekuwasha tifja.

Be a role model

- Read to and with your children. When they see you enjoying it as something fun to do, they will do it too.
- Write for and with your children. Try leaving short notes around the house reminding them to do their chores, like washing the dishes.

Nal'ibali Lotsandzekako

Ngisekhaya nemntwana wami loneminyaka lesihlanu. Ngiyamfundzela tindzaba, kodwa ngifuna seluleko sekutsi yini lokufanele ngiyente ngalokulandzelako. Ngikhatsatekile ngekutsi akatenti tintfo letenele ngoba akekho esikhungweni se-ECD.

Bettany, Springbok

Bettany Lotsandzekako

Wenta kahle kakhulu ngekufundzela umntwana wakho! Ungetama kwenta kunye kwaloku ngemuva kwekuba senifundze indzaba ndzawonye.

- ★ Hlabela ingoma noma usho umlololetelo lohlobana nalenzaba. Ungatakhela yakho ingoma noma umlololetelo.
- ★ Mbute imibuto ngalenzaba, njengelets, "Bowungativa njani kube bekunguwe loyo?", "Ucabanga kutsi bekuyintfo lekahle kuyisho leyo/noma kuyenta?"
- ★ Mcele kutsi adwebe sitfombe sencenye yalenzaba layitsandza kakhulu noma sebalingiswa labatsandzako.
- ★ Lingisani lenzaba noma incenye yayo nindzawonye. Noma, nivele nje nigcoke kahle nibe shengatsi nibalingiswa balenzaba sikhashana.
- ★ Chubeka ufundza lesengeto sakaNal'ibali kuze uffole imibono leminyenti ngekutsi ungamsekela njani umntwana wakho ekufundzeni nasekubhaleni!

Licembu laseNal'ibali

Dear Nal'ibali

I am at home with my five-year old child. I read stories to him, but I need advice on what to do next. I'm worried that he doesn't do enough things because he's not at an ECD centre.

Bettany, Springbok

Dear Bettany

You are doing very well by reading to your child! You can try doing one of these things after you have read a story together.

- ★ Sing a song or say a rhyme linked to the story. You can also make up your own song or rhyme.
- ★ Ask him questions about the story like, "How would you feel if that was you?", "Do you think that was the right thing to say/do?"
- ★ Ask him to draw a picture of the part of the story he liked best or of his favourite characters.
- ★ Act out the story or a part of it together. Or, just dress up and pretend to be the story characters for a while.

Keep reading the Nal'ibali supplement for more ideas on how you can support your child's literacy journey!

The Nal'ibali Team

Nal'ibali Lotsandzekako ... Dear Nal'ibali ...

**SIBHALELE!
WRITE TO US!**

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
2 Dingle Avenue
Kenilworth
Cape Town
7708
Western Cape
info@nalibali.org



Nal'ibali Lotsandzekako

Angati kutsi ngingayenta njani indvodzakati yami leneminyaka leyimfica kutsi ifundze ngenjongo yekutijabulisa. Kumatima kuyo kufundza esikolwani futsi ayifuni nekufundza ekhaya.

Cornell Williams, Goodwood, Cape Town

Cornell Lotsandzekako

Nangabe kufundza kumatima kubantwana, mancane ematfuba ekutsi batifundzele bona ngesikhatsi sabo. Yetama kuffola tindlela indvodzakati yakho lengajabulela ngato tincwadzi netindzaba ngaphandle kwekutsi iifundzele yona. Sibonelo, yitfolele tincwadzi leite emagama letinetifombe kuphela. Yivumele kutsi ilalele tindzaba. (Ungatfola tindzaba letilalelwako ku-www.nalibali.org). Bukelani ndzawonye imuvi lesekelwe encwadzini letsite bese uncoma kutsi niyifundze ndzawonye lencwadzi. Siyaciniseka kutsi ngesikhashana nje itakutsandza kufundza indvodzakati yakho.

Licembu lakaNal'ibali

Dear Nal'ibali

I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home.

Cornell Williams, Goodwood, Cape Town

Dear Cornell

When reading is difficult for children, they are less likely to read in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories without having to read on her own. For example, find wordless picture books for her. Let her listen to stories. (You can find audio stories on www.nalibali.org). Watch a movie based on a book together and then suggest reading the book together. We're sure that she'll get hooked on books in no time.

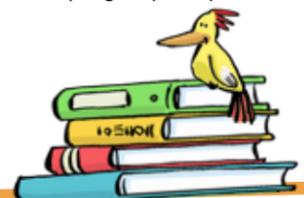
The Nal'ibali Team

Indlela longasebentisa ngayo tindzaba tetfu ngetindlela letinyenti

1. **Tjela umntwana wakho lenzaba.** Fundza futsi uphrakthize kucoca lenzaba. Ngemuva kwaloko sebentisa livi lakho, buso nemtimba kuze wente lenzaba iphile.
2. **Fundzela umntwana wakho lenzaba.** Khuluma ngetifombe. Mbute, "Ucabanga kutsi yini leyentekako ngemuva kwaloku?" noma "Ucabanga kutsi kungani lomlingiswa ashito noma ente loku?"
3. **Fundza lenzaba ukanye nemntwana wakho.** Shintjanani nifundze lenzaba ndzawonye. Ungawalungisi emaphutsa abo, futsi ubasite kuphela nabacela lusito.
4. **Lalela umntwana wakho njengoba afundza.** Mlalele ngaphandle kwekumphantamisa. Batjele kutsi uyakujabulela kubalalela bakufundzela ngalokuvakalako.
5. **Yenta imisebenti yencenye lets- Yenta indzaba ibe nemdlandla!** Kwenta loku kufanele kube mnandzi kuwe nakumntwana wakho.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Sihloko lesilungiselelwe banakekeli bebantwana labancane A feature especially for caregivers of young children

Make, Babe, Gogo, Mkhulu, Bhuti naSisi, Makhelwane, Anti naMalume Lotsandzekako

Kunakekela bantwana kunguleny indlela lebaluleke kakhulu nemsebenzi lomatima emhlabeni.

Siyati kutsi ubafunela lokukahle kakhulu bantwana bakho nekutsi wenta konkhe lokusemandleni akho kuze ubagcine baphephile, bafutumele, bondlekile futsi baphilile.

Bochwephesha ekukhuliseni bantwana basitjela kutsi kudzingeka sente lokwengetiwe. Batsi kufanele sikhutsate bantwana betfu kutsi babe bafundzi labanemlandla futsi labakhutsele.

Bantwana labasebancane kufanele:

- Bakhe kutetsemba ekusebentiseni emagama lamanyenti
- Bafundze kujabulela kukhuluma nekulalela
- Bakhulise lutsandvo lwetincwadzi nelulwimi lwabo lwasekhaya.

Bukisisa ngekuqophelela **Leisondvo Lekufundza Nekubhala** lelimangalisako kuze ufundze kutsi ungamsita njani umntwana wakho.

- Cala lamuhla ngeNombolo 1.
- Juba futsi wakhe incwadzi letsi, **Lithoyisi lelihlahlekile**.
- Yihlanganyele nebantwana bakho futsi ucoce nabo ngayo.
- Yigcine endzaweni lephephile ematjeni wetincwadzi losekhaya lakho.

Kutawuba nemisebenzi lemisha, tinsita kanye nekujabula lokunyenti esengetweni ngasinye sakho nemndeneni wakho!

Imizuzu lembalwa ngelilanga ingenta umehluko LOMKHULU!

Dear Mother, Father, Grandmother, Grandfather, Brother and Sister, Neighbour, Aunty and Uncle

Caring for children is one of the most important and most difficult jobs in the world.

We know you want what is best for your children and that you do everything you can to keep them safe, warm, fed and healthy.

Specialists in children's development tell us that we need to do even more. They say we must encourage our children to become curious and active learners. Young children must:

- Build confidence to use many words
- Learn to enjoy talking and listening
- Develop a love for books and their home language.

Look carefully at this wonderful **Wheel of Literacy** to learn how you can help your child.

- Start today with Number 1.
- Cut out and make the book, **Lost toy**.
- Share and discuss it with your children.
- Keep it safely in your home library.

There will be new activities, resources and lots of fun in each supplement for you and your family!

Just a few minutes a day can make a **BIG** difference!



Dawuniloda i-Wordworks App yamahlala ku-Playstore kuze utfole lokwengetiwe!
Download the free Wordworks app from the Playstore for so much more!



Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi LETIMBILI letiginwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Lots more free books at bookdash.org



Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dweba lithoyisi lolitsandzako.
- ★ Ucabanga kutsi kungani lelithoyisi laphuma esikhwameni salosisi?
- ★ Bhala imisho lembalwa noma tigaba letitawuhambisana naletiffombe letikulenzaba. (Batali, sicela nise bantwana labancane ngekubabhalela loko labafuna nikubhale. Bafundzele loko lokubhalile kuze bakufjele kutsi nguloko bebakufuna yini!)

Get story active!

- ★ Draw your favourite toy.
- ★ Why do you think the toy jumped out of the lady's bag?
- ★ Write a few sentences or paragraphs to go with the pictures in the story. (Parents, please help younger children by writing what they would like you to write. Read what you have written back to them so they can tell you whether it is what they wanted!)

INal'ibali ngumkhankhoso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Lithoyisi lelilahlekile

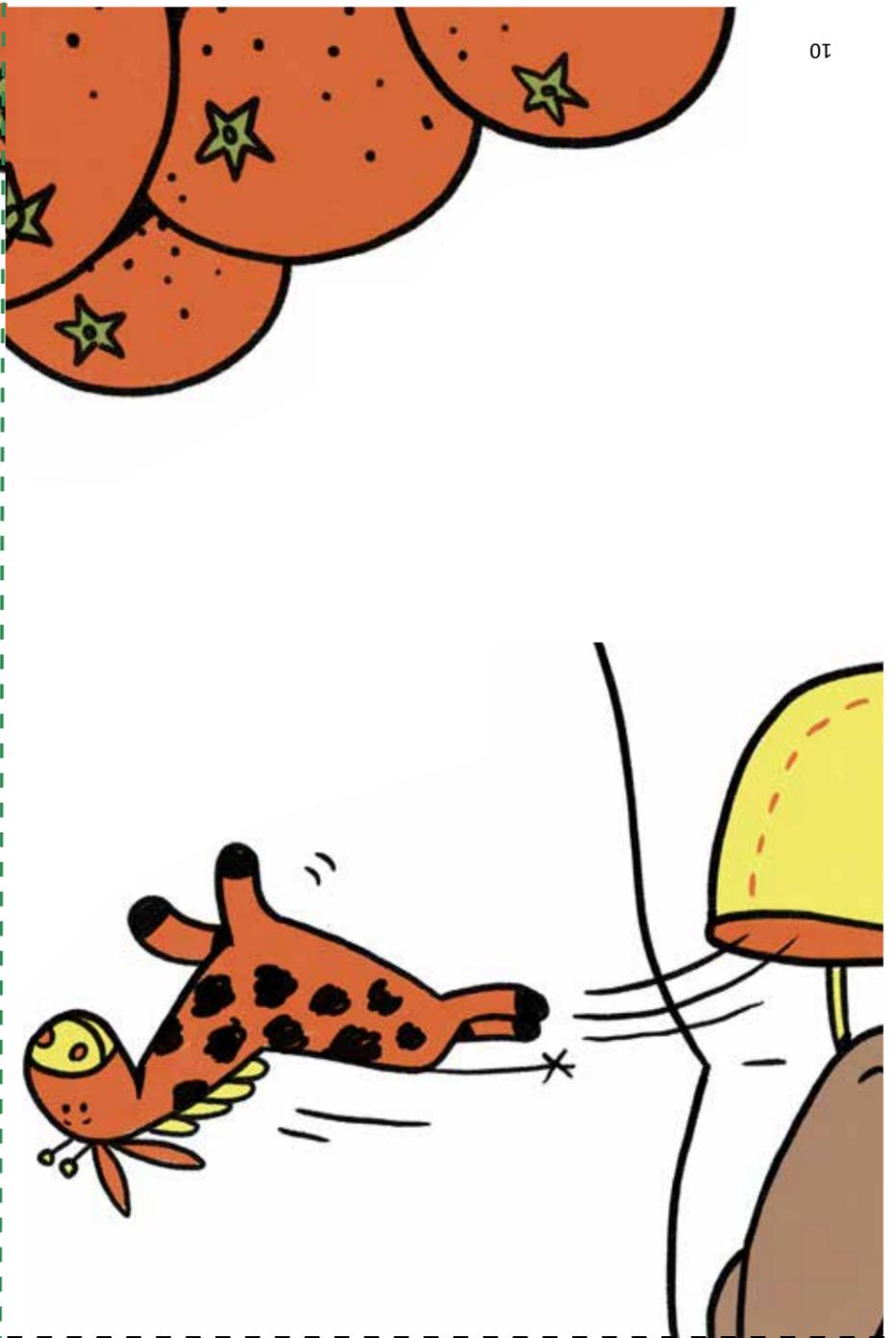


Lost toy

Sam Beckbessinger • Amy Slatem
• Natalie Pierre-Eugene

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Unalo yini lithoyisi lolitsandzako nyalo, noma nguliphi lithoyisi lobowulitsandza nawusemncane? Kwake kwenteka yini walahlekelwa yinifo yakho loyitsandza kakhulu? Sitiva njani nasilahlekelwa tinfo tefu noma nangabe labanye bantfu bateba?

Ideas to talk about: Do you have a favourite toy now, or what was your favourite toy when you were younger? Have you ever lost something that you loved very much? How do we feel when we lose our things or when other people steal them?



“...mine-ke nginguLutsandvo,” kusho Iona wesitsatu.
“...and I am Love,” said the third.



“NginguNhlakanipho,” kusho Iona wesibili.
“I am Wisdom,” said the second.



Lenzaba yabhalwa ngalokukhetsekile yaphindze yentiwa imidwebo njengalenywe yetinzaba letilishumi encwadzini letsi *Sunday Times Storytime*, leyakhelwa ngalokukhetsekile bantfwana baseNingizimu Afrika.

This story was especially written and illustrated as one of ten stories in the *Sunday Times Storytime* book, which was created specifically for South African children.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dwweba noma ukope sifombe lositsandzako salenzaba. Sifake imibala letsandwa nguwe.
- ★ Bhala tintfo letine lotitsandzako kubantfu, ngekwesibonelo, njengekwetsembeka.
- ★ Fundza lenzaba ngalokuvakalako usebentisa emavi lahlukahlukene kumlingiswa ngamunye.

Get story active!

- ★ Trace or copy your favourite picture of this story. Colour it in the colours of your choice.
- ★ Write down four other characteristics that you admire in people, like loyalty, for example.
- ★ Read the story aloud using a different voice for each character.

INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Bantfu labadzala emnyango

Inganekwane yaseNshonalanga Afrika



The elders at the door

A West African tale

Maryanne Bester • Shayle Bester

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Kungani ucabanga kutsi bantfu labadzala ngaletinye tikhatsi batsatfwa njengebantfu labakhetsekile emphakatsini? Ngutiphi tindlela bantfu labadzala labaphatfwa ngato ngendlela leyehlukile kunebantfu labasebasha kodwa lasebakhulakhulile?

Ideas to talk about: Why do you think older people are sometimes viewed as special in the community? In what ways are older people treated differently to younger adults?



“NginguSibusiso,” kusho lomuntu lomdzala wekucala. “I am Blessing,” said the first elder.

The family began to discuss whom they should choose. The eldest child said, “Daddy, your business has not been going so well ... so I think we should invite Blessing to come inside, so that your business can grow. Then we will be blessed with many good things.”



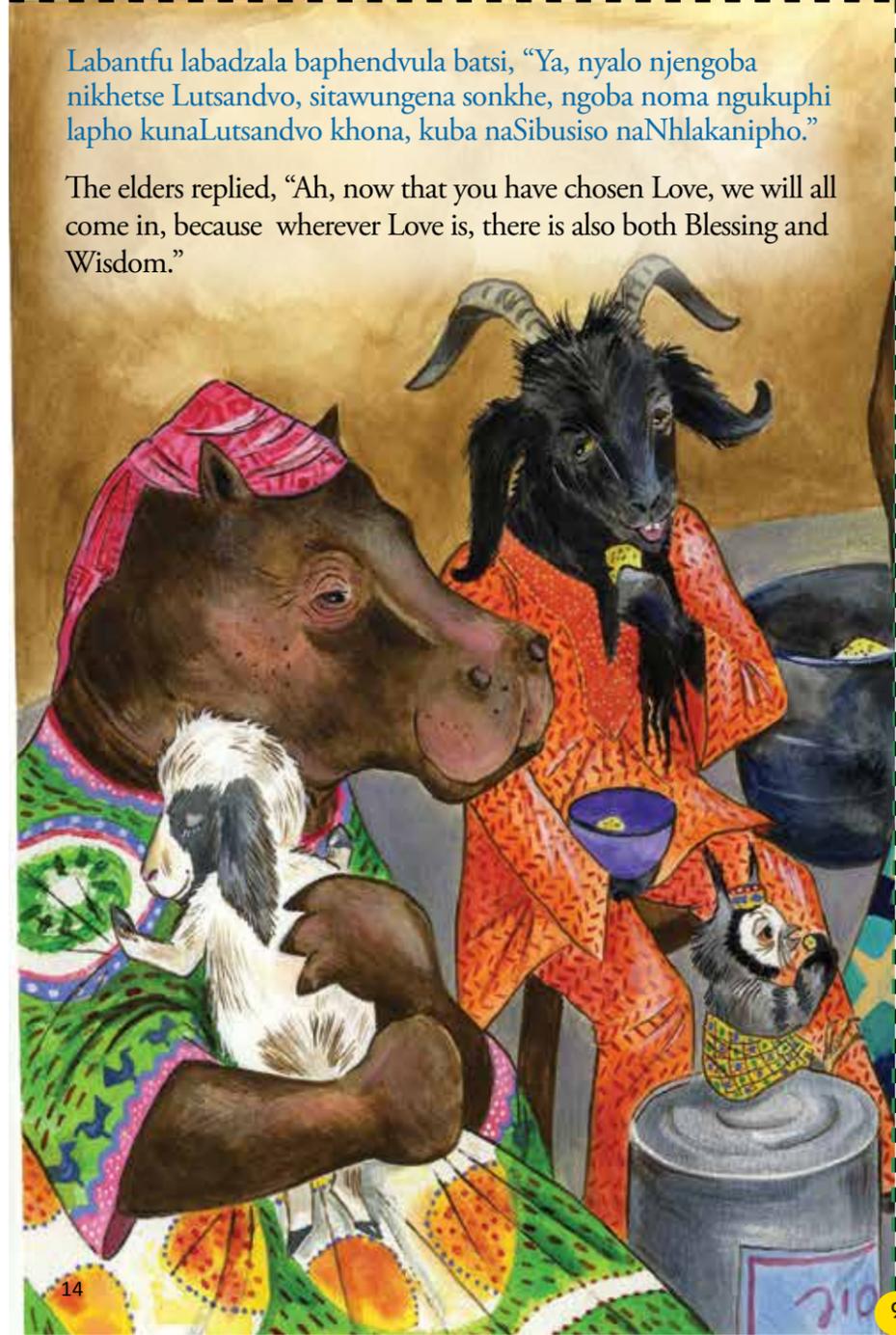
Lomndeni wacala kucoxa ubonisa kutsi ngubani labaramkhetsa. Umntwana lomdzala watsi, “Babe, libhizinisi lakho belingahambi kahle... ngicabanga kutsi singangenisa Sibusiso endlini, kuze libhizinisi lakho litwikhula. Ngako sitawubusiswa ngeintfo letinyenti letinhle.”

Kwakungusentsatsa kusa futsi solo kumnyama. Ematfuntini, tiftunti letintsatfu kancane, kancane betihamba tigudla umgwaco, tehlela kulesigodzi. Tema ngaphandle kwendlu futsi tanconcotsa emnyango. Ngekhatsi endlini, lomndeni wawuvukile. Bantwana bebakhuluma futsi bahlabela ngemavi lamakhulu, njengoba make wabo abepheka kudla kwasekuseni. Nasekuvutsiwe, lomndeni lolambile wahlala phansi kuze udle. Kungaleso sikhatsi lapho weva khona lokunconcotsa.

It was early morning and still dark. In the shadows, three figures slowly, slowly made their way along the road and down into the village. They stopped outside a house and knocked on the door.

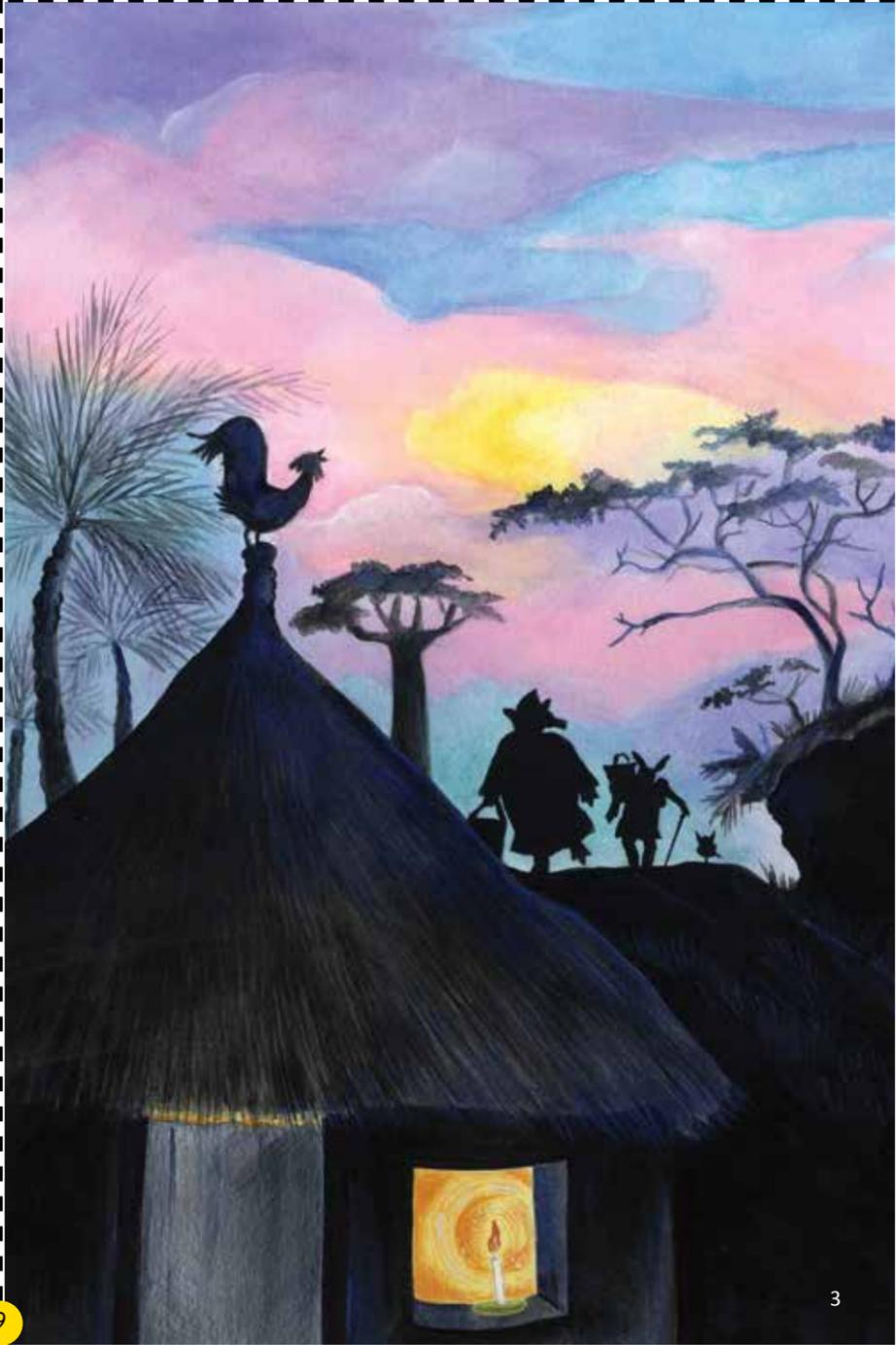
Inside the house, the family was wide awake. The children talked and sang with big voices, while their mother cooked the morning meal. When it was ready, the hungry family sat down to eat. Only then did they hear the knocking.





Labantfu labadzala baphendvula batsi, “Ya, nyalo njengoba nikhethse Lutsandvo, sitawungena sonkhe, ngoba noma ngukuphi lapho kunaLutsandvo khona, kuba naSibusiso naNhlakanipho.”

The elders replied, “Ah, now that you have chosen Love, we will all come in, because wherever Love is, there is also both Blessing and Wisdom.”



Make waya efasitelweni wayobuka. Ngaleso sikhatsi tiftunti besetsukile, futsi wabona labantfu beme ngaphandle. “Kunebantfu labadzala labatsatfu langaphandle,” atjela babe. “Bangcolile futsi balambile, badzinga kunakkelwa.” “Ngako kufanle uvule umnyango ubangenise,” kusho indvodza yakhe. Ngako lomake waya emnyango futsi wacela labantfu labadzala kutsi bangene. “Awu siyabonga, make lonemusa, kodwa asingeni sonkhe,” kusho labantfu labadzala. “Kufanle ukhetse munye wetfu.” Lomake wabuyela kubabe wayomtjela loko lokushivo ngulabantfu labadzala. “Ngako kufanle sibabuc emagama abo bese sikhetsa munye wabo,” kusho lobabe. Ngako lomake wabuyela emuva futsi wababuc emagama abo.

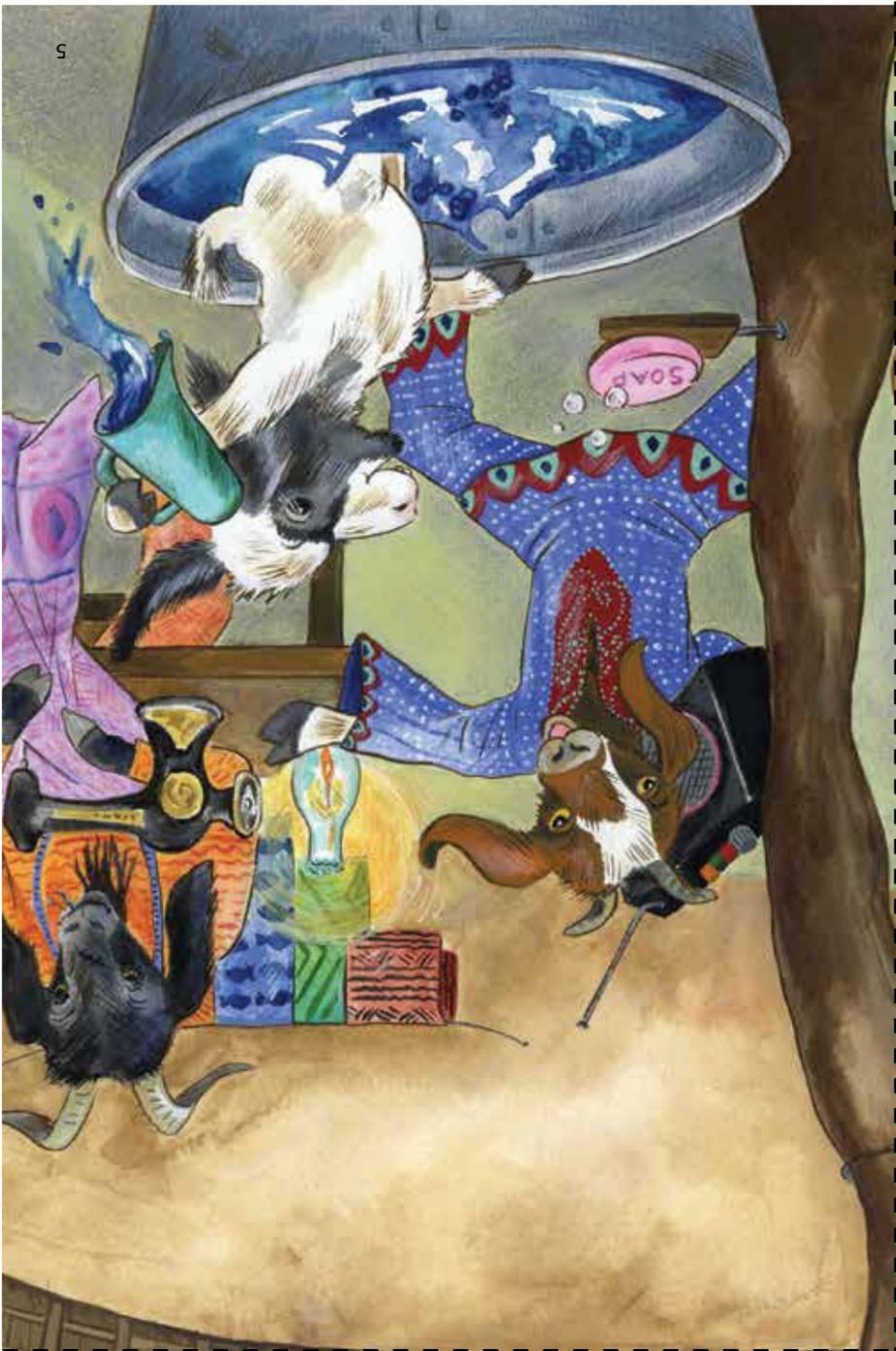
The mother went to the window and looked out. By now the shadows had lifted, and she could see the figures waiting outside. “There are three elders out there,” she said to the father. “They are dirty and hungry, and need to be taken care of.” “Then you must open the door and invite them in,” said her husband. “You must choose one of us.” “Ah thank you, kind woman, but we never enter together,” said the elders. So the mother went to the door and invited the elders in.

The mother went back to the father and told him what the elders had said. “Then we must ask them for their names and choose one of them,” said the father. So the woman went back and asked them for their names.



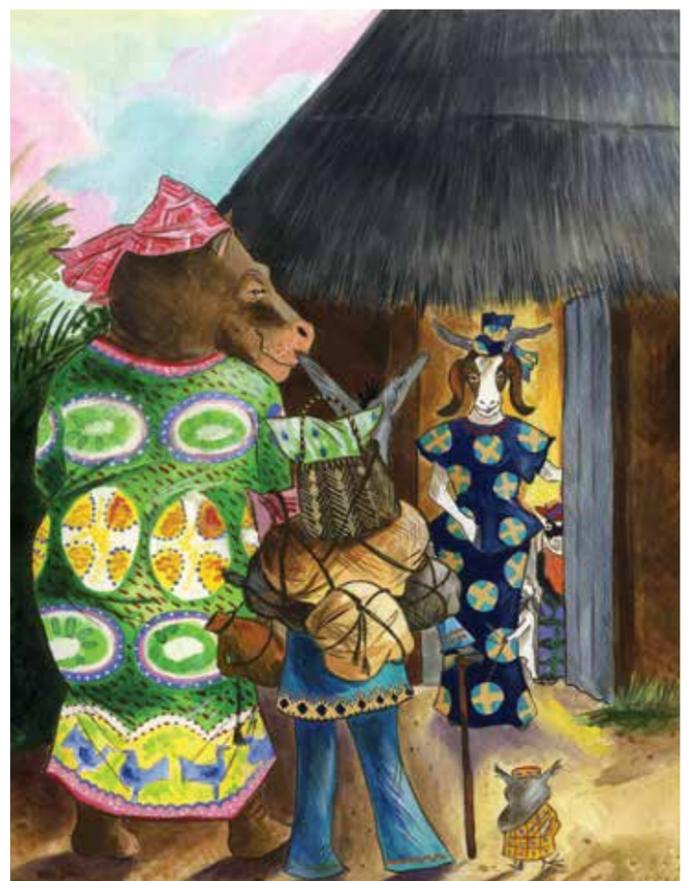
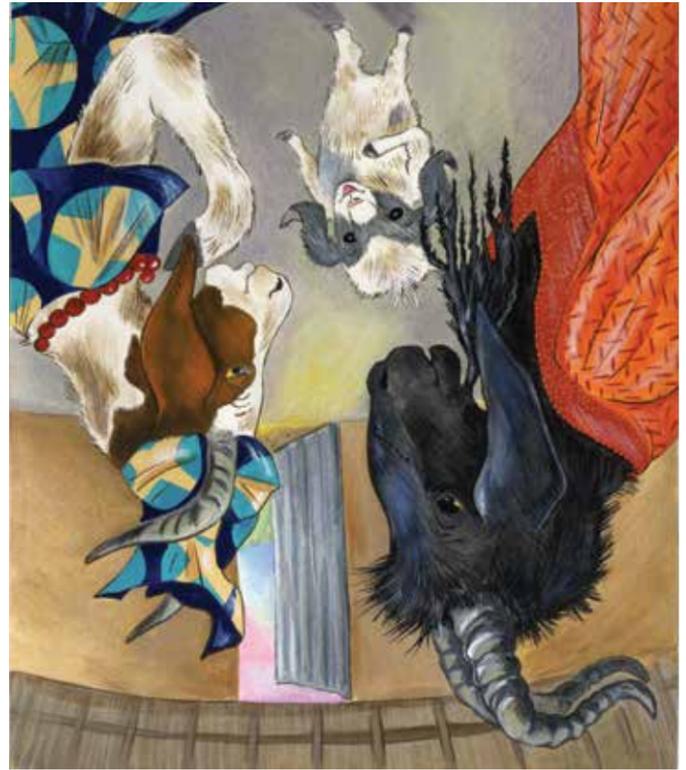
Sisi wakhe watshi, “Cha, cha. SIZATFU lesenta ibhizinisi yakho ingahambi kahle kungoba udzinga kuhlakanipha kuze uyente ikhule. Kufanle sicela Nhlakanipho kutsi kubde ngye longenako, Babe.”

His sister said, “No, no. The REASON your business is not going well is because you need the wisdom to make it grow. We should ask Wisdom to come in, Daddy.”



5

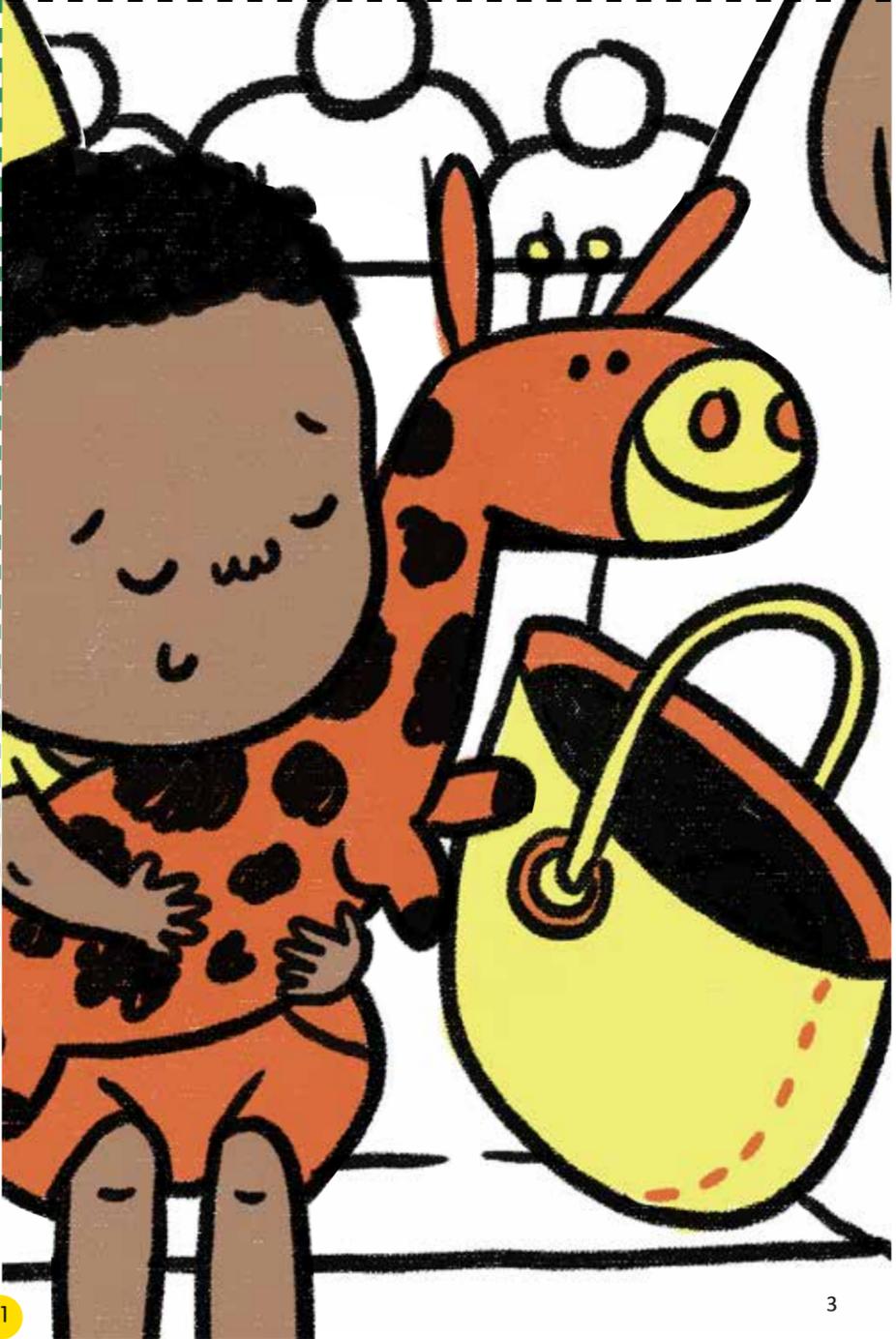
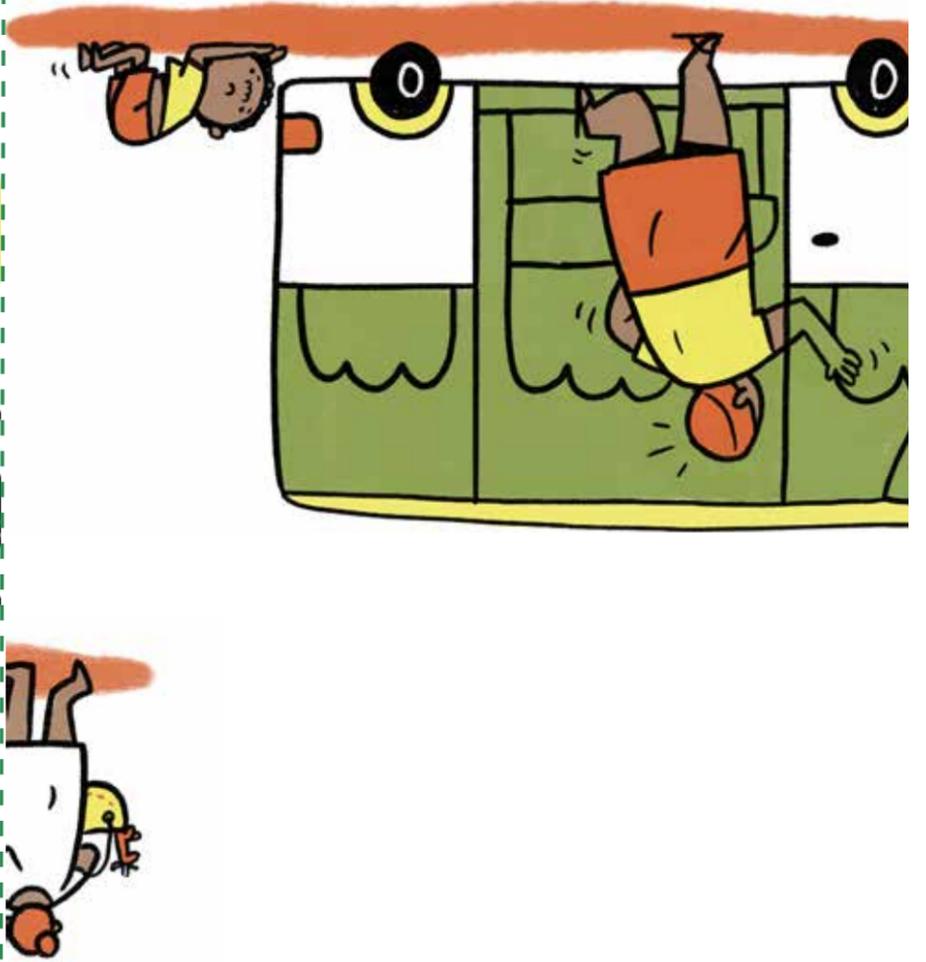
Kodwa luswane, lobelwati emagama lambalwa, laphikelela, ngalokuphinzaphinzwe lutsi, "Lutsandvo. Lutsandvo. Lutsandvo."
 Ngako lomnden! wayekela kukhuluma lenzaba. Wancuma kungenisa Lutsandvo endlini yawo.
 But the baby, who knew few words, with great insistence, said over and over again, "Love. Love. Love."
 So the family discussed the matter no further. They decided to invite Love into their home.



12

Kwekugcina, make waya emnyango. Wema phambi kwalabantfu labadzala watsi, "Sikhetse Lutsandvo."

For the last time then, the mother went to the door. She stood before the elders and said, "We have chosen Love."





16 October Lusuku Lwekudla Lemhlaba Wonkhe

16 October is World Food Day

Lusuku Lwekudla Lemhlaba Wonkhe lalwa nga-1979 kuze kwandziswe kunaka tinkinga letimayelana nekudla kanye nekutsatsa tinyatselo tekulwa nendlala, kungondleki, kumoshwa kwekudla kanye nebuphuya. Tigidzi tebanifu emhlabeni wonkhe fite kudla lokwenele, kungulapho umhlaba ukhacita kudla lokwenele kuze kondle wonkhe umuntu emhlabeni.

Imindeni, tikelwa netihlangano tasemphakatsini kungasita ekuniketeni kudla lokusha, lokunemphilo nalokushiphile noma mahhala kulabo labakudzingako ngekuhlanyela fitselo netibhidvo etingadzeni kunoma nguyiphi indzawo lekhone bese lokuvuniwe kuhlanyelwa nalabanye!



World Food Day was started in 1979 to increase awareness of the problems with regard to food and to take action against hunger, malnutrition, food wastage and poverty. Millions of people around the world do not have enough to eat, yet the earth produces enough food to feed everyone on the planet.

Families, schools and community organisations can help to provide fresh, healthy and cheap or free foods to those who need it by planting fruit and vegetable gardens in any available space and sharing the harvest!

1



Sebentisa tinhlanyelo netifombo. Phani labanye tinhlanyelo tekudla lokudlako nebangani bakho. Hlanyela tinhlanyelo noma tiffombo emabhokisini emacandza noma emabhokisini lagocwako. Gcina umhlabatsi lofaka kuwo tiffombo unemswakama, ungabi manti. Beka emathreyi etiffombo endzaweni lenellanga.

Use seeds and cuttings. Share some seeds from the foods you eat with your friends. Plant seeds or cuttings in egg boxes or cardboard rolls. Keep the soil in the seedling containers moist, not wet. Put the seedling trays in a sunny place.

2



Sebentisa tinfo letigaywe kabusha tekufaka lokutsite. Hlanyela tiffombo takho emabhodleleni epulasitiki, emathinini, emasakeni lamadzala, emathayini nasemabhokisini lakhiwe ngelukhuni.

Use free recycled containers. Plant your seedlings in plastic bottles, tin cans, old sacks, tyres and wooden boxes.

3



Sebentisa indzawo yakho ngekuhlakanipha. Lengisa emabhodlela, emathini noma tikhwama letincane elubondzeni noma efenisini kuze wente indzawo leyengeziwe yengadze yakho.

Use your space wisely. Hang the bottles, cans or smaller bags against a wall or fence to make more space for your garden.

4



Sebentisa loko lonako. Beka emacembe akho etibhidvo, tjani lobujutiwe, tingebhuta temacandza nemacembe elitiya emcubeni wakho noma emgconyeni. Nasekubolile, sebentisa lomcuba uwufake etitjalweni takho.

Use what you have. Put your vegetable peels, grass cuttings, eggshells and tea leaves in a compost heap or drum. Once it has rotted, use the compost to feed your plants.

Kwekufutsa tilokatane lokulula nalokushiphile

Sebentisa tinfo letibulala tilokatane letivumelana nemvelo kuze uvikele titjalo takho etilokataneni. Letinfo tekufutsa atikentiwa ngemakhemikhali lanebutsi.

1. Tinfo letakhiwe nge-oyili tekufutsa ema-afitsi, emabhungane, timphungane letimhlophe, tilokatana letimunya titjalo netibungu.

Hlanganisa inkomishi yinye yemafutsa ekupheka nethisipunu yinye yensipho yekuwasha titja. Faka emathisipunu lamatsafu aloku lokuhlanganisile kulitha yinye yemanti.

2. Kwekufutsa lokwakhiwe ngeviniga kufutsa imisundvu, iminenkhe, tintfutwane netimphungane. Hlanganisa inkomishi yinye yeviniga netinkomishi letintsafu temanti nehafu yethisipunu yensipho yekuwasha titja.

Cheap, easy insect spray

Use environmentally friendly pesticides to protect your plants from bugs. These sprays are not made from poisonous chemicals.

1. Oil spray for aphids, beetles, whiteflies, thrip and mites. Mix 1 cup of cooking oil with 1 teaspoon of dishwashing soap. Add 3 teaspoons of the mixture to every litre of water.

2. Vinegar spray for slugs, snails, ants and flies. Mix 1 cup of vinegar to 3 cups of water and half a teaspoon of dishwashing soap.



Futsa titjalo takho ekuseni kakhulu noma ebusuku kuze loku lokuhlanganisile kome ngaphambi kwekutsi lilanga lishise kakhulu futsi lishise lamacembe esitjalo. Futsa titjalo takho njalo ngetinsuku letingu-7 kuya kuletingu-10.



Spray your plants early in the morning or in the evening so that the mixture can dry before the sun becomes strong and burns the plant leaves. Spray your plants every 7 to 10 days.



INkhomo Lenkhulu!



Ibhalwe nguKoketso Tsemekwane ■ Imidwebho yentiwe nguHeidel Dedekind

Emalangeni akadzeni, iNkhomo naKati bekuhlala eGcumeni iToutswemogala. Bekuhlala kuleligcuma nato tonkhe leti letinye tilwane. Sikhatsi lesinyenti, tonkhe tilwane betihlala ndzawonye ngekuthula nangekuvana.

INkhomo beyikhetseke kakhulu kunaleti letinye tilwane ngoba bekungiyi kuphela *lene-mogogolwane*, *ingubo lenhle*. Onkhe malanga ekuseni yayitsatsa *i-mogogolwane* yayo iyikhiphe, iyibeke ehloambe ibambe ikhansela.



Ime lapha igcoka ingubo lebukhatikhati, iNkhomo beyibukeka njengankulunkulukati sibili. Beyihlakaniphe kakhulu futsi beyiniketa seluleko etindzabeni letincane naletinkhulu.

Manje, ngalokudzabukisako, bekute lobekatsandza Kati. Letinye tilwane tatikholelwa kutsi Kati unebucili futsi tatingametsembi. Kungani ebusuku azulazula bese kutsi emini alale ngekuvilapha lilanga lonkhe? Beticiniseka kutsi kukhona lokungakalungi lokwentiwa nguKati.

Ngalelinye lilanga Kati weta eNkhomeni kuze atowelulekwa. Kati wabuta, "Nkhomo, kungani wena naleti letinye tilwane ningangitsandzi?"

INkhomo yabhonsa, yagocela *i-mogogolwane* yayo yayicinisa ehloambe layo futsi yahamba ingakamphendvuli Kati.

"Nkhomo," kunyawuta Kati, "Ngifuna kwati kutsi kungani ungangitsandzi? Kufanele usinakekele sonkhe, ngisho noma uhlale utisita tonkhe leti letinye tilwane, awukaze waba nemusa kimi."

Onkhe malanga Kati bekaya eNkhomeni netipho, afuna kwati kutsi kungani tonkhe tilwane tingamtsandzi. Beketa netjani lobusha lobumnandzi lobubuya esihosheni, nemanti labandzako lamnandzi laphuma emfulaneni. Kodwa ngisho noma Kati abetama kangakanani, iNkhomo kanye naleti letinye tilwane betisololo tingamtsandzi. Betiloku tingamnaki, futsi loko kwamenta waphatseka kabi kakhulu.

Loku kwachubeka kwadzimate ngalelinye lilanga Kati watsi

eNkhomeni, "Sekwenele," futsi wafutsa.

Kwatsatsa sikhatsi ngaphambi kwekutsi emagundwane acale kugijima yonkhe indzawo. Kungaleso sikhatsi lapho leti letinye tilwane teta eNkhomeni tatowukhonona. Betiphatseke kabi kakhulu. "Nkhomo Lenkhulu!" takhala tiphefumulela etulu tibhodla futsi tihonga tikhala ngelivi lelincane futsi letinye tikhala ngelivi lelikhulu.

"Kufanele wente lokutsite, Nkhomo," kubhodla liBhubesi.

"Kunemagundwane yonkhe indzawo – lasilala khona, lasidla khona, ngisho nalapho sinatsa khona," kukhala iMvubu.

Kungaleso sikhatsi lapho iNkhomo naleti letinye tilwane tacala kubona khona kubaluleka kwemsebenti lobewentiwa nguKati ebusuku ngesikhatsi tonkhe tilele.

Njengemholi weToutswemogala, iNkhomo yabitela ndzawonye licembu leliseshako kuze lifune Kati. Lacala lehla lenyuka limfuna phansi nasetulu. Emalanga lasikhombisa lafuna yonkhe indzawo.

Ngesikhatsi ekugcineni limfola Kati, iNdlulamitsi – lebeyimbone kucala – yeta ngaphambili. "Kati," kusho iNdlulamitsi, "tonkhe tilwane betikukhumbulile. Asisacabangi kutsi unebucili futsi ufuna kwenta lokutsite lokubi. Ngesikhatsi emagundwane asihlupha kakhulu, kulapho besikukhumbula kakhulu khona. Siyakudzanga futsi siyakutsandza. Sicela ubuyele natsi eToutswemogala."



Kati wativa ajabule kakhulu njengoba ahamba naletinye tilwane abuyela emuva eToutswemogala. Njalo ebusuku abedla emagundwane futsi awacasha kuto tonkhe tindzawo tekuhlala. Tonkhe tilwane betijabule kakhulu, kodwa iNkhomo beyijabule kakhulu kutendlula tonkhe ngoba nyalo, besekuphindze kunekuthula eToutswemogala. Futsi kusukela ngalelo langa kuchubeke iNkhomo naKati kwaba bangani labakhulu onkhe malanga iNkhomo beyigcina lubisi iligcinele Kati.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Dwweba siffombe seligundwane.
- ★ Sebentisa lubumba noma inhlama yekudlala kuze wakhe inkhomo, kati nendulamitsi. Sebentisa tilwane takho lotakhe ngelubumba kuze ulingise lendzaba.

- ★ Bhala siphetfo sakho salenzaba. Ase sitsi Kati walile kubuyela eToutswemogala. Ucabanga kutsi bekungentekani?



Great Cow!

By Koketso Tsemekwane ■ Illustrations by Heidel Dedekind



In the olden days, Cow and Cat lived on Toutswe mogala Hill. They shared this hill with all the other animals. For the most part, all the animals lived together in peace and harmony.

Cow was very special amongst the animals because she was the only animal to have a *mogogolwane*, a beautiful cloak. Every morning she took her *mogogolwane* out, put it around her shoulders and held council.



Standing there in her finery, Cow looked like a real goddess. She was full of wisdom and would give advice on all matters big and small.

Now, sadly, no one liked Cat very much. The other animals believed that Cat was sly and they didn't trust her. Why did she slink around at night and then sleep lazily in the sun the whole day? They were sure Cat was up to no good.

One day Cat came to Cow for some advice. Cat asked, "Cow, why don't you and the other animals like me?"

Cow just lowed, wrapped her *mogogolwane* tighter around her shoulders and walked away without answering.

"Cow," Cat meowed, "I want to know why you don't like me. You are supposed to look after all of us and, even though you always help all the other animals, you never show any kindness towards me."

Every day Cat went back to Cow with gifts, wanting to know why no one liked her. She brought sweet, fresh grass from the valley and sparkling, cool water from the stream. But no matter what Cat tried, Cow and the other animals still did not like her. They kept on ignoring Cat, and this made Cat feel very sad.

This went on until one day Cat said to Cow, "Enough is enough," and moved away.

It took a while before the mice started running amok. This is when the other animals came to Cow to complain. They were very upset. "Great Cow!" they cried as they snorted and growled and bellowed and squeaked and screeched.

"You have to do something, Cow," Lion roared.

"There are mice everywhere – where we sleep, where we eat, even where we drink," grunted Hippopotamus.

It was only then that Cow and the other animals started to realize the important work Cat had done at night while they were all sleeping.

As the leader of Toutswe mogala, Cow called together a search party to look for Cat. They all set off searching up and down, high and low. For seven days they looked here and there and everywhere.

When they finally found Cat, Giraffe – who had spotted her first – stepped forward. "Cat," Giraffe said, "all the animals miss you. We no longer think that you are sly and up to no good. The more the mice plague us, the more we miss you. We need you and we like you. Please come back with us to Toutswe mogala."



Cat felt very happy as she walked back to Toutswe mogala with the other animals. Every night she ate the mice and chased them out of every nook and cranny. All the animals were very happy, but Cow was the happiest because now, once again, there was peace and quiet in Toutswe mogala. And from that day on Cow and Cat became very good friends, with Cow saving a lick of milk for Cat every day.

Get story active!

- ★ Draw a picture of a mouse.
- ★ Use clay or play dough to make models of a cow, a cat and a giraffe. Use your clay animals to act out the story.

- ★ Write your own ending for the story. Imagine that Cat refused to come back to Toutswe mogala. What do you think would have happened?

Kwekutijabulisa kwakaNa'ibali

Na'ibali fun



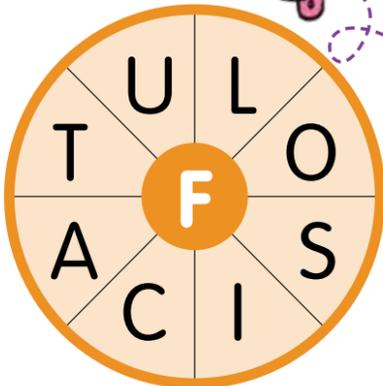
1. Ucabanga kutsi labalingiswa bakaNa'ibali batfolwe kuphi bafundza? Ebhulokhini ngayinye, dwweba indzawo locabanga kutsi labantfwana bafundza kuyo.

1. Can you imagine where these Na'ibali characters got caught reading? In each block, draw the place where you think the children are reading.

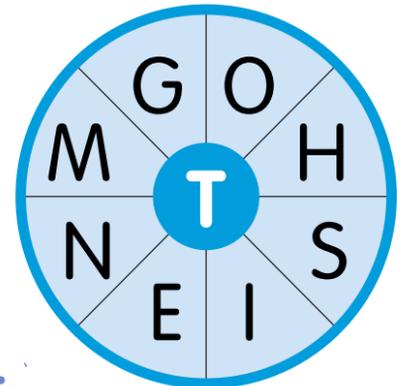


2.

1. Yenta emagama lanetinhlavu letimbili noma letingetulu.
2. Sebentisa inhlavu ngayinye yeligama lekulelisondvo uyisebentise kanye egameni ngalinye.
3. Ngaso sonkhe sikhatsi faka inhlavu yeligama lesemkhatsini kulelisondvo emagameni akho.
4. Awekho emabito lokunguwona lavunyelwe.



1. Make words with two or more letters.
2. Use each of the letters in the wheel only once in each word.
3. Always include the letter in the middle of the wheel in your words.
4. No proper nouns allowed.



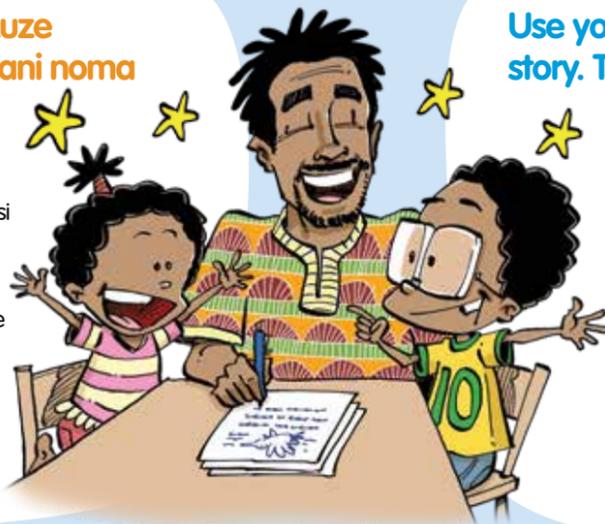
3.

Sebentisa emehlo engcondvo kuze ucedzele lendzaba. Tjela umngani noma umtali wakho lendzaba.

Kwasukasukela, kwakukhona umlimi ligama lakhe lobekunguVusi lobekanemandla lamakhulu. Beketfwala tinkhombi letimbili ngesikhatsi sinye futsi kute lobekati kutsi ukwenta njani loko.

Ngalelinye lilanga ekuseni, ngesikhatsi avuka Vusi, wagijima atatatela. "Buhlalu bami! Ngubani lowebe buhlalu bami bemlingo?" amemeta. "Ngaphandle kwabo ngitawulahlekelwa ngiwo onkhe emandla ami futsi ngitawufanana nabo bonkhe bantfu!"

Wagijima waya efasitelweni, ngesikhatsi abona umfana lomncane agijima kakhulu ...



Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.

Once upon a time, there was a farmer called Vusi who was very, very strong. Nobody knew how he did it, but he could easily carry two cows at the same time.

One morning, when Vusi woke up, he ran around in a panic. "My necklace! Who has stolen my magic necklace?" he shouted. "Without it I will have lost all my strength and will be just like everyone else!"

He rushed to the window, just in time to see a little boy running off very, very fast ...

INa'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

nalibali